Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Przyjmij tych siedem jagniąt z mojej ręki, aby były mi na świadectwo, że wykopałem tę studnię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjmij ode mnie te siedem jagniąt — poprosił Abraham — i niech mi będą poświadczeniem, że to ja wykopałem tę studnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* odpowiedział: Te siedem owiec weźmiesz z moich rąk, aby były świadectwem, że wykopałem tę studnię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Iż te siedem owiec weźmiesz z rąk moich, aby mi były na świadectwo, żem wykopał tę studnię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on: Siedmioro, prawi, owiec weźmiesz z ręki mojej, aby mi były na świadectwo, żem ja wykopał tę studnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Abraham: Tych siedem jagniąt przyjmiesz ode mnie, żebym mógł mieć dowód, że to ja wykopałem ową studnię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Przyjmij tych siedem jagniąt z ręki mojej, aby mi były świadectwem, że ja wykopałem tę studnię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham odpowiedział: Te siedmioro jagniąt weź ode mnie na dowód, że to ja wykopałem tę studnię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham tak to wyjaśnił: „Te siedem jagniąt weźmiesz ode mnie, aby służyły mi jako dowód, że to ja wykopałem tę studnię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten odrzekł: - Przyjmiesz ode mnie siedem tych jagniąt, aby one posłużyły mi za dowód, że to ja wykopałem tę studnię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział: Bo tych siedem owiec weźmiesz z moich rąk, żeby było na świadectwo dla mnie, że [ja] wykopałem tę studnię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авраам що: Сімох цих ягниць візьмеш від мене, щоб були мені на свідчення, що я викопав цю криницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Przyjmiesz z mojej ręki te siedmioro jagniąt, aby to było mi świadectwem, że wykopałem tą studnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on rzekł: ”Tych siedem owieczek masz przyjąć z mojej ręki, by to służyło mi za świadectwo, iż ja wykopałem tę studnię”. |